

УДК 811.111:378.147.091.3:004.9

**РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ
ПРИ ИЗУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН
В ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

Хоменко С.А., к.филол.н., доцент,
зав. каф. «Английский язык № 1»

Васильева Т.И., к.филол.н., доцент,
доцент каф. «Английский язык № 1»

Белорусский национальный технический университет
г. Минск, Республика Беларусь

Включение в учебные программы для различных специальностей БНТУ переводческих дисциплин («Технический перевод», «Перевод технической литературы», «Профессиональная лексика» и т.д.) вполне правомочно и оправдано – для успешной карьеры на национальном (чтение аутентичной литературы на иностранных языках) и международном (профессиональная межкультурная коммуникация) уровнях выпускник технического университета должен хорошо владеть профессиональной лексикой. В зависимости от специализации переводческие дисциплины преподаются на 2-м, 3-м и 4-м курсах. Студенты 4-го курса в большем объеме владеют технической терминологией, однако если они не обладают переводческими компетенциями (которые мы начинаем развивать с 1-го курса при изучении базового английского языка), перевод текстов по специальности может вызывать у них определенные затруднения. Мы разработали методiku, которая, как показал опыт, является весьма эффективной для развития переводческого мышления и нацелена, прежде всего, на повышение интереса к изучаемому предмету, возникающего, во-первых, в результате осознания ответственности за результаты своего труда, а во-вторых, вследствие восприятия процесса перевода как своего рода вида творчества, в котором раскрывается личностный потенциал и повышается самооценка [1; 2]. Наши занятия основаны на коллективном творчестве, когда каждый студент принимает активное участие в выборе наиболее адекватного варианта перевода, основываясь на поисках достоверной информации из компетентных источников; на своих фоновых знаниях, которые обучающийся постоянно расширяет в результате поиско-

вой работы; на анализе найденной информации и интерпретации ее в соответствии со спецификой переводимого текста. На занятиях создается активизирующая среда, студенты не боятся высказывать свои версии, порой абсурдные, поскольку они уверены, что преподаватель с интересом отнесется к их изысканиям и постарается найти в них рациональное зерно, пусть даже неверное для данной ситуации, но способное послужить стимулом для достижения успеха. Изучая тексты на иностранных языках, студенты (даже выпускного 4-го курса, не говоря о первокурсниках) могут открыть для себя новые термины. Так, при интерпретации термина *odometry* студентка 4-го курса АТФ использовала такой переводческий прием, как транслитерация (с приведением второй части слова в соответствие с нормами русского языка) и передала его как ‘одометрия’. Как выяснилось, она была совершенно не в курсе, что означает этот термин. Обратившись к словарю Engineering (En–RU), где был дан описательный перевод, она немного расширила свой профессиональный словарь, узнав, что *одометрия* – это измерение пройденного расстояния. Такие «открытия» делают наши студенты всех курсов.

Таким образом, в процессе изучения переводческих дисциплин студенты технического профиля имеют возможность расширить свои профессиональные и фоновые знания.

Список литературы

1. Васильева, Т.И. Формирование переводческих компетенций у студентов технического университета: из опыта работы / Т.И. Васильева, С.А. Хоменко, // Лингвокультурное образование в системе профессиональной подготовки специалистов : сборник научных трудов / Брест. гос. ун-т имени А.С. Пушкина; под общ. ред. Л.Я. Дмитрачковой. – Брест : БрГУ им. А.С. Пушкина, 2020 – Т.1 – № 5(13). – С. 217–223.

2. Васильева, Т.И. Изучение переводческих дисциплин в техническом университете: пути к творчеству / Т.И. Васильева, С.А. Хоменко, // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе : сборник статей по материалам III Международной научн.-практ. конф., 21 апреля 2020 года ; под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород : Нижегородский гос. ун-т им. Н.И. Лобачевского, 2020. – С. 59–63.